

KWDI 이슈페이퍼

수행과제명 결혼이민자·귀화자의 이중언어 역량 개발 및 활용 환경 분석 과제책임자 전기택 연구위원 (Tel: 02-3156-7178 / e-mail: junkt@kwdimail.re.kr)

결혼이민자·귀화자의 이중언어 역량 강화를 위한 체계적이고 적극적인 개발과 활용 환경 조성 필요

초 록

- 이중언어 역량은 다문화가족의 강점 가운데 하나로, 결혼이민자·귀화자와 다문화 가족 자녀가 사회 구성원의 일원으로 한국 사회에 참여하고, 기여할 수 있는 중요한 자원임.

결혼이민자·귀화자 등 다문화가족 구성원의 이중언어 역량 강화를 위해 이중언어 인재의 진로탐색을 활성화하고, 이중언어 역량을 적극적으로 개발할 수 있는 환경을 조성하며, 이중언어 인재의 사회 진출을 확대할 수 있는 다양하고 체계적인 정책의 추진을 제안함.

결혼이민자·귀화자 등 다문화가족 구성원의 중요한 강점이자 자원인 이중언어 역량을 적극적으로 양성, 활용할 수 있도록 다양한 정책적 노력과 함께 체계적인 정보를 제공할 필요가 있음.

〈국내의 이중언어 인재 채용 사례〉

한국무역협회 직원, 은행 영업점 외국인 창구직원, 경찰공무원(외국어 전문요원), 국가정보원 어학분야 경력직, 법무부 출입국관리직 외국어분야 경력직, 정부부처 전문경력관(통역) 공무원

1. 배경 및 문제점

- 이중언어 역량은 다문화가족의 강점 가운데 하나로, 결혼이민자·귀화자와 다문화 가족 자녀가 사회구성원의 일원으로 한국 사회에 참여하고, 기여할 수 있는 중요한 자원으로, 이중언어 인재 양성·활용 환경과 이중언어 역량 활용 가능 분야에 대한 체계적인 정보를 제공할 필요가 있음.
- 이 연구의 목적은 결혼이민자·귀화자의 이중언어 역량 개발 및 활용 환경과 관련된 정보를 체계적으로 구축·검토하고, 이중언어 활용 가능 분야의 진출 방안을 제시함으로써 결혼이민자·귀화자의 사회참여 활성화를 도모하는 것임.

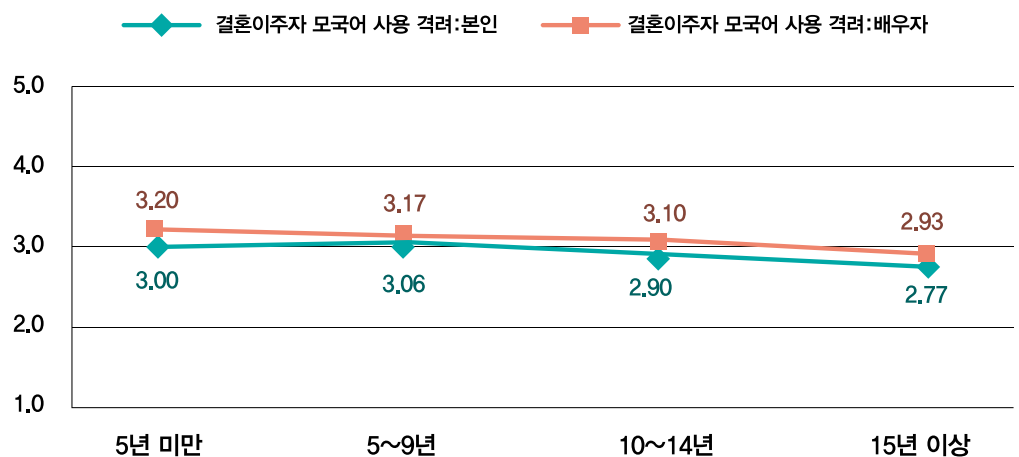
2. 조사 및 분석결과

가. 결혼이민자·귀화자의 이중언어 현황

- 결혼이민자·귀화자의 모국어 사용 격려 정도는 전체적으로 체류기간이 길어짐에 따라 감소하는 경향을 보이고 있음. 예컨대, 체류기간 5년 미만 결혼이민자·귀화자는 자신의 모국어 사용 격려 정도를 3.00점의 보통 수준으로 평가함. 반면, 체류기간 5~9년의 미만 결혼이민자·귀화자는 자신의 모국어 사용 격려 정도를 3.06점으로 다른 집단에 비해 높게 평가하는 것으로 나타남. 그러나 체류기간 10~14년과 15년 이상 결혼이민자·귀화자 자신의 모국어 사용 격려 정도는 각각 2.90점과 2.77점으로 감소함. 이러한 경향은 배우자에게서도 나타나고 있음. 즉, 체류기간 5년 미만 결혼이민자·귀화자의 배우자의 '모국어 사용 격려 정도'는 3.20점이었으나, 체류기간 5~9년과 체류기간 10~14년 결혼이민자·귀화자 배우자는 각각 3.17점과 3.10점으로 나타남. 그리고 체류기간 15년 이상 결혼이민자·귀화자의 배우자의 '모국어 사용 격려 정도'는 2.93점으로 가장 낮게 나타남.

〈전체 결혼이민자·귀화자의 체류기간별 모국어 사용 격려〉

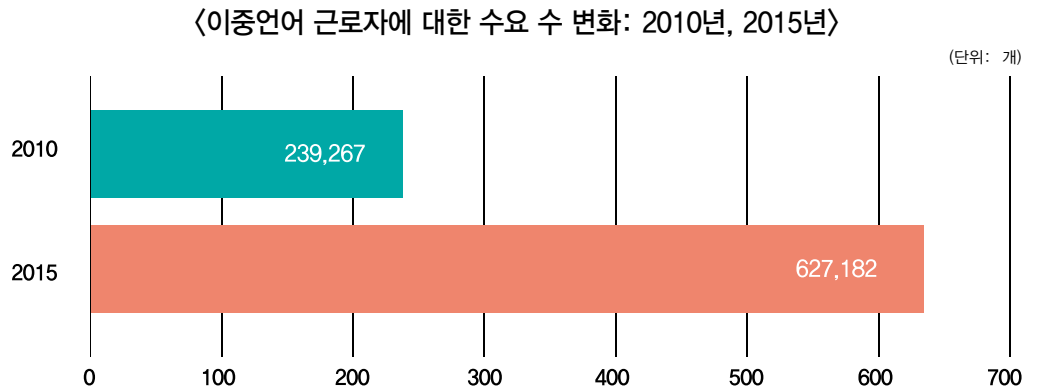
(단위: 점, 5점 만점)



출처: 여성가족부(2015), 2015년 전국다문화가족실태조사 원자료 분석.

나. 미국의 이중언어 인재 활용 현황

- ▶ 미국의 이중언어 사용 근로자에 대한 수요는 지속적으로 증가하였음. New American Economy (2015)에 따르면 온라인상에 게시된 구인 공고 중에서 이중언어 역량을 요구하는 직업이 2010년 239,267개에서, 2015년에는 두배 이상인 627,182개로 증가함.



출처: New American Economy (2015). Not Lost in Translation, "Figure 4: Number of online job listings for workers with bilingual skills" (p.5).

- ▶ 미국 New American Economy(2015)의 조사에 의하면, 미국 기업에서 이중언어 역량을 필요로 하는 구인광고의 비율은 고객센터 상담원(7.8%), 기술 및 기계 관련 생산품을 제외한 제조 및 도매 영업사원(6.3%), 소매 영업사원(6.1%) 순으로 높게 나타남.
- ▶ 미국의 의료기관, 중앙정보부(CIA), 고용기회균등위원회(EEOC), 필라델피아 시청 등 공공 부문에서는 한국어 등 이중언어를 구사하는 직원을 배치하여 '영어 미숙 고객'(LEP, Limited English Proficient)을 지원하고, 업무추진의 효율성을 높이고 있음.

〈필라델피아 시청의 이중언어 기업 서비스 관리자 안내 페이지〉



출처: 필라델피아 시청 홈페이지(<http://www.phila.gov/commerce/businessSupport/smallBusiness/Pages/Team.aspx#page=1>, 검색일: 2017.9. 18)

다. 결혼이민자 · 귀화자 이중언어 역량 개발 환경

- ▶ 국내 민간부문의 이중언어프로그램은 LG와 함께하는 사랑의 다문화 학교, 그림책 이중언어 프로젝트, 나도 사장님 프로젝트 '1인 기업/협동조합 창업', 이중언어 영재교육, 이중언어강사 지원사업, 이중언어 역량강화를 위한 언어영재 교실 사업, 아빠나라말 학습교재 개발, 하나키즈 오브아시아 등이 있음.

〈'나도 사장님 프로젝트' 홍보포스터〉



출처: <http://www.yonhapnews.co.kr/bulletin/2017/04/06/0200000000AKR20170406116300371.HTML>(검색일 2017. 9. 18)

- ▶ 국내 공공부문의 이종언어프로그램은 이종언어 코치 양성 및 역량강화, 이종언어강사 양성과정, 초·중·고등학교 이종언어교실, 다문화 이종언어교육 학교 운영, 전국 127개 도서관 다문화 프로그램 지원, 여성새로일하기센터 결혼이민여성 대상 이종언어 관련 훈련과정, 통번역대학원 등이 있음.

〈2017년 여성새로일하기센터의 결혼이민여성 대상 이종언어 관련 훈련과정 현황〉

시·도	새일센터	훈련과정명	교육 인원
서울	중구새일센터	의료관광코디네이터과정	20
인천	계양새일센터	다문화중국어교육강사 양성과정	20
경기	안산새일센터	결혼이민여성 통번역사 양성과정	15
경기	시흥새일센터	결혼이민여성통번역과정	20
강원	원주새일센터	결혼이민여성을 위한 관광전문인력 양성과정	20

출처: 여성가족부 보도자료(2017. 3.7), "새일센터, 4차 산업혁명 시대 대비 '고부가가치 직종 전문인력 양성과정' 확대"의 "붙임3. 2017년도 지역별 경력단절여성 직업교육훈련.

라. 결혼이민자·귀화자 이종언어 역량 활용 환경

- ▶ 국내 민간부문의 이종언어역량 활용 직종은 국제의료관광코디네이터, 국제무역사무원, 결혼 이민자 외국어강사, 결혼이민자 관광통역안내사, 한국무역협회 직원, 은행 영업점 외국인 창구직원, 콜센터 상담원, 면세점 판매사원, 다문화방송국 방송진행자, 외국인 성우, 해외 시장조사원, 행정사(법무사)사무소 사무원 등임

〈한국무역협회 직원 채용 공고 사례〉

한국무역협회
2018년도 신입·경력직원 채용
한국무역협회 새로운 도약을 선도할 능력 있는 새 일꾼을 모집합니다.

*** 채용분야**

1. **신입직원**

분야	인원	담당 업무
사무직	2명	한국무역협회/국제무역진흥기구 업무수행 지원 업무
연구직	2명	국제통상정책 연구 지원 업무
정보통신직	2명	한국무역협회/국제무역진흥기구 업무수행 지원 업무

2. **경력직원**

분야	인원	담당 업무
사무직	2명	국제통상정책 연구 지원 업무
연구직	2명	국제통상정책 연구 지원 업무
정보통신직	2명	국제통상정책 연구 지원 업무

*** 지원자격**

1. **신입직원**

구분	필요 사항
기 요	① 2018년 1월 1일 현재 만 25세 이하 ② 외국어(영어, 중국어, 일본어) 중 1개 이상 구사능력 보유 ③ 해외여행 경험 1회 이상 또는 해외여행 1회 이상 ④ 기타 한국무역협회/국제무역진흥기구 업무수행 지원 업무
학 령	① 학력: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ② 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ③ 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ④ 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유
기 요	① 학력: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ② 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ③ 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ④ 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유

2. **경력직원**

구분	필요 사항
기 요	① 2017년 1월 1일 현재 만 25세 이상 ② 외국어(영어, 중국어, 일본어) 중 1개 이상 구사능력 보유 ③ 해외여행 경험 1회 이상 또는 해외여행 1회 이상 ④ 기타 한국무역협회/국제무역진흥기구 업무수행 지원 업무
학 령	① 학력: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ② 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ③ 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ④ 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유
기 요	① 학력: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ② 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ③ 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유 ④ 학위: 대학 졸업 또는 동등 학력 보유

출처: 한국무역협회 채용정보 홈페이지(http://kita.trns.kr/User_003_02.do, 검색일 2017. 9. 18)

- ▶ 국내 공공부문의 이중언어역량 활용 직종은 다문화가족지원센터 통번역사, 외국인력지원센터 및 상담센터 상담원, 다문화이해교육 전문강사, 다문화언어강사, 외교공무원, 국제통상직 공무원, 경찰공무원(외국어 전문요원), 국가정보원 어학분야 경력직, 법무부 출입국관리직 외국어분야 경력직, 정부부처 전문경력관(통역) 공무원, 통·번역 준사관, 지방자치단체 관광정보센터 관광통역안내원, 한국관광공사 전문부문(통번역사), 국립국제교육원 외국인 유학생 상담센터 상담코디네이터 등임.

〈법무부 출입국관리직 외국어분야 채용공고 사례〉

법무부 2017 - 172호
2017년도 제1회 법무부 출입국관리직 9급
경력경쟁채용시험 시행계획의 공고

2017년도 제1회 법무부 출입국관리직 국가공무원 경력경쟁채용시험 시행
계획을 다음과 같이 공고합니다.

2017년 6월 28일
법무부장관 직무대행 차관

1. 선발예정인원

가. 선발기관 - 선발분야별 경쟁에 의한 방식과 경쟁 (특별채용 방식)

선발분야	선발예정직급	선발 기관	선발 인원
무소속자 (국가공무원법 제28조제2항제2호)	출입국관리 사관보 (9급)	부산출입국관리사무소	3명
		인천출입국관리사무소	2명
		서울남출입국관리사무소	2명
		대전출입국관리사무소	3명
		광주출입국관리사무소	1명
		광주출입국관리사무소	3명
		최정미출입국관리사무소	1명
유치기관자 (법령이유자) 또 국가공무원법 제28조제2항제2호	출입국관리 사관보 (9급)	서울출입국관리사무소	2명
		인천출입국관리사무소	2명
		대전출입국관리사무소	2명
		광주출입국관리사무소	2명

출처: 법무부 채용정보 홈페이지(http://www.moj.go.kr/HP/COM/bbs_03/ListShowData.do, 검색일 2017. 9. 18))

- ▶ 국내의 이중언어역량을 활용한 봉사 분야는 의료통역자원봉사, 검찰청, 경찰청 등 통역자원봉사, 국제행사 통역자원봉사, 지방자치단체 명예통역관, 한국국제협력단 해외봉사단, 군 어학병 등임.

3. 정책제언

📍 이종언어 인재 진로탐색 활성화

- ▶ 이종언어 직업 소개 방송프로그램 방영: 교육방송, 다문화전문 TV 채널, 직업방송 등 대중매체를 통해 이종언어 역량을 활용하는 직업을 소개함.
- ▶ 이종언어 직업 체험 프로그램 운영: “결혼이민자 정착단계별 지원 패키지”에 이종언어 직업 체험 프로그램을 포함하여 결혼이민자·귀화자의 이종언어 역량을 활용한 일자리 취업의 전망을 가질 수 있는 기회를 제공하고, 다문화가족 자녀 대상 이종언어 캠프, 다문화정책학교, 자유학기제·진로체험 프로그램 등에 이종언어 직업 프로그램을 추가하며, 한국잡월드의 직업체험 프로그램에 이종언어 직업을 추가하여 다문화가족 자녀 등의 청소년 및 어린이의 이종언어 직업에 대한 이해와 관심을 제고함.
- ▶ 이종언어 직업 취업희망자 멘토링: 공공 및 민간 부문의 이종언어 직업 취업자를 중심으로 멘토단을 구성하고, 이종언어 직업 취업자와의 만남의 날 등 행사를 통해 이종언어인재DB 등에 등록된 이종언어 직업 취업희망자와 멘토를 연계함으로써 멘토링의 기회를 제공하고, 교육부가 운영하는 “원격영상 진로멘토링” 서비스에 이종언어 직업 취업자 멘토를 확대하여, 초·중·고등학교에 재학 중인 다문화가족 자녀에게 멘토링의 기회를 제공함.

📍 이종언어 인재 역량 개발 환경 조성

- ▶ 대학수학능력시험의 제2외국어 선택과목 다양화: 현행 대학수학능력시험의 제2외국어 선택 과목은 결혼이민자·귀화자의 다양한 출신국적을 반영하지 못하므로, 대학수학능력시험의 제2외국어 선택과목에 태국어, 타갈로그어, 캄보디아어, 몽골어 등을 포함하여, 결혼이민자·귀화자 등 다문화가족의 이종언어 사용 환경을 강화하고, 다문화가족 자녀 등 청소년들이 학업과 연계하여 자신의 이종언어 역량을 지속적으로 유지, 개발 할 수 있는 기회를 제공함.
- ▶ 제2외국어 관련 인증시험 언어 확대: 국내의 제2외국어 관련 인증시험 언어에 태국어, 타갈로그어, 캄보디아어, 몽골어 등을 확대함으로써 결혼이민자·귀화자 등 다문화가족 구성원들이 축적한 이종언어 역량을 객관적으로 평가받을 수 있는 기반을 마련함.
- ▶ 초·중·고등학교 이종언어 교육 내실화: 이종언어교실 거점 학교 지정 등을 통해 이종언어교실 운영 학교에 재학하지 않는 다문화가족 자녀와 학교 밖 다문화가족 자녀도 이종언어교육 프로그램에 참여할 수 있도록 이종언어교육 체계를 정교화함.
- ▶ 대학입학시험 특수언어인재 전형 실시: 현재 영어, 일본어, 중국어 등 강세언어 중심으로 이루어지고 있는 대학입학시험의 외국어능력 우수자 전형을 베트남어, 태국어, 타갈로그어, 캄보디아어, 몽골어 등으로 특수언어인재 전형을 확대하여 실시함.
- ▶ 국비유학생 선발시험 외국어 시험 과목 확대: 현재 영어, 프랑스어, 독일어, 스페인어, 러시아어, 중국어로 한정된 국비유학생 선발시험 외국어 시험 과목을 베트남어, 태국어, 타갈로그어, 캄보디아어, 몽골어 등으로 확대함으로써 언어적 다양성을 확보함.
- ▶ 특수외국어전문교육기관(대학)의 결혼이민자 및 다문화가족 자녀 우대 선발: 특수외국어전문 교육기관의 학생 선발 과정에서 결혼이민자·귀화자 및 다문화가족 자녀에 대한 우대 선발을 통해 이들의 이종언어 역량을 심층적으로 개발하고, 이종언어 전문인력으로 성장할 수 있는 기반을 제공함.

이중언어 인재의 사회 진출 확대

- ▶ 공공부문 채용 시험의 제2외국어 우수자 선발 언어 확대: 현재 불어, 스페인어, 러시아어, 아랍어 중심의 공공부문 채용시험의 제2외국어 우수자 선발 언어를 베트남어, 태국어, 타갈로그어, 캄보디아어, 몽골어 등으로 확대함으로써 공공부문에 진출하는 이중언어 인재의 스펙트럼을 다양화함.
- ▶ 외교관후보자 선발시험의 외국어 선택과목 확대: 현재 불어, 러시아어, 중국어, 일본어, 스페인어 등 강세언어 중심의 외교관후보자 선발시험의 외국어 선택과목을 베트남어, 태국어, 타갈로그어, 캄보디아어, 몽골어 등으로 확대함.
- ▶ 외국인 민원 담당 부서의 이중언어 인재 채용 의무화: 정부부처의 외국인 민원 부서의 이중언어 역량 제고를 위해 해당 부서의 강세언어와 약세언어를 포함하여 이중언어 인재 채용을 의무화함.
- ▶ 해외 파견 공무원 등의 현지어 교육 활성화: 이중언어인재DB에 등록된 이중언어 인재 강사 등을 활용하여, 정부부처 및 공공기관의 해외 파견 공무원 등 해외 파견 인력과 가족의 현지어 교육을 활성화함.
- ▶ 이중언어 인재의 공공부문 행사의 통번역 자원봉사 참여 확대: 이중언어인재DB 등을 통해 이중언어 인재의 자원봉사를 참여를 적극 독려하고, 결혼이민자 등의 이중언어 통번역 자원봉사 경력에 대해 공공부문 취업 시 가점을 부여하며, 다문화가족 자녀 등 청소년의 경우에는 공공부문 행사에서의 통번역 자원봉사 경력에 대해 대학 등 상급학교 진학 시 가점을 부여함.
- ▶ 의료기관, 금융기관, 행정기관 등 이중언어 통번역 자원봉사자 활용 확대: 의료기관, 금융기관, 행정기관 등과 외국인 등이 일상생활에서 필수적으로 이용하는 기관에서 이중언어 통번역 자원봉사자를 모집하여 운영함.
- ▶ 군 어학병 모집분야 확대: 약세언어 배경 다문화가족 자녀 등이 군 복무과정에서 자신의 이중언어 역량을 발휘할 수 있도록 베트남어, 태국어, 타갈로그어, 캄보디아어, 몽골어 등으로 군 어학병 모집분야를 확대함.
- ▶ 지역 사업체 수요와 연계한 이중언어 직업훈련 프로그램 개발: 해외 진출 지역 기업 또는 해외 진출 예정 기업과 함께 이중언어 직무를 발굴하고, 해당 직무에 적합한 직업훈련 프로그램 통해 결혼이민자·귀화자 등의 취업가능성을 제고함.
- ▶ 약세언어 문화콘텐츠 번역 사업 지원: 약세언어 배경 결혼이민자·귀화자 번역사, 국내 출판사와 연계한 약세언어 문화콘텐츠 번역 사업 지원을 통해 국내의 약세언어 문화콘텐츠 시장을 형성하고, 약세언어 배경 번역사의 이중언어 역량을 강화함.
- ▶ 민간 기업 등의 다문화이해 교육 확대: 해외 진출 기업과 외국인 등 다문화인력을 채용한 국내 기업 종사자를 대상으로 하는 다문화이해 교육을 확대함.

참고자료

주관부처: 여성가족부 다문화가족과

관계부처: 교육부 대입정책과, 인사혁신처 인재정책과, 국방부 인력정책과, 행정안전부 민간협력과